

製藥集團中的英語

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

巴塞爾的兩大製藥集團在全球管理層面都使用英語工作，儘管它們走到這一步的路徑各不相同。羅氏（Roche）由 Fritz Hoffmann-La Roche 於 1896 年創立，從一家巴塞爾家族企業發展成為在一百多個國家開展業務的全球集團。正如 G 部分所述，羅氏於 1994 年收購 Syntex，並於 1990 年起持有 Genentech 的多數股權、2009 年將其全資收購，這些收購將大型美國研究機構納入了集團。英語成為全球研究、開發和管理的語言。集團的企業傳播材料和年度報告以英語和德語發佈。集團究竟何時正式採用英語作為公司語言難以確定，因為這一轉變似乎是在 20 世紀 80 年代和 90 年代逐步完成的。¹

諾華（Novartis）誕生於 1996 年 12 月汽巴-嘉基（Ciba-Geigy）與山德士（Sandoz）的合併，這在當時是歷史上規模最大的企業合併之一。新集團選擇了一個源自拉丁語 *novae artes* 的名稱，它不屬於任何一家前身公司，並且在任何語言中都能發音。據有關這次合併的記述，新集團自成立之初即採用英語作為公司語言，這有助於克服兩家前身公司各自不同的文化，並整合美國、英國及其他子公司。此後，集團的年度報告、內部溝通和科學工作均以英語發佈，股東大會的法定文件另備德語版本。²

將英語定為公司語言的決定帶來了深入組織內部的實際影響。全球管理會議、董事會材料、內部政策、內網頁面和績效評估均以英語撰寫。巴塞爾職位的招聘廣告大多以英語發佈。許多職位完全不要求掌握德語。位於聖約翰區（St. Johann）的諾華園區自 21 世紀初開始由工業用地改造為由國際知名建築師設計的建築群園區，成為一個以全球視野自我定位的集團的醒目象徵。Grenzacherstrasse 上的羅氏大樓對另一家集團也發揮著類似的作用。

3

以英語作為公司語言，並沒有使德語從這兩家集團在巴塞爾的日常運營中消失。兩家公司仍然是註冊地在巴塞爾的瑞士股份公司。按照瑞士公司法和商業登記處的慣例，其公司章程、股東大會通知和股東大會會議記錄均以德語起草。瑞士員工的勞動合同通常為雙語。職工委員會、健康與安全組織以及與瑞士生產工人的溝通均使用德語。因此，這兩家集團在兩個語言層面上運作：一個是用於管理、科學和金融的全球性英語層面，另一個是用於勞動關係、法定公司法事務以及與州政府部門關係的本地德語層面。⁴

該地區較小的生命科學公司也遵循同樣的模式。在巴塞爾和阿爾施維爾（Allschwil）創立的生物技術公司，例如源自 Actelion 研究、後來又源自 Idorsia 的公司，從第一天起就使用英語，因為它們的創始人、投資者和科研人員來自許多國家，並且它們的目標是將產品許可或出售給全球性集團。Switzerland Innovation Park Basel Area 和阿爾施維爾的生命科學產業集群以英語對外介紹自己，以吸引來自國外的投資者和研究人員。在這些公司中，英語從一開始就是業務語言。⁵

1 註釋

1. 參見本書 G 部分第一章。關於羅氏的歷史，參見 Hans Conrad Peyer, Roche: Geschichte eines Unternehmens 1896–1996, Basel

1996，以及該公司自己的歷史出版物。正式採用英語作為公司語言的日期有待核實。

2. 關於汽巴-嘉基與山德士的合併以及 1996 年諾華的創立，參見本書 G 部分第一章。關於名稱的選擇以及採用英語作為公司語言，參見該公司的歷史出版物和當時的新聞報道。有待核實。
3. 關於諾華園區和羅氏大樓（1 號樓於 2015 年竣工，2 號樓於 2022 年竣工），參見本書 G 部分。關於招聘做法，參見兩家集團的招聘頁面。日期有待核實。
4. 關於公司章程和商業登記申報文件的語言，參見本章後文關於公司法的部分以及《商業登記條例》（HRegV，SR 221.411）第 20 條及以下各條。關於勞動關係的語言，參見巴塞爾化工和製藥行業的集體勞動協議。有待核實。
5. 關於 2017 年被 Johnson & Johnson 收購的 Actelion 以及 Idorsia，參見本書 G 部分。關於 Switzerland Innovation Park Basel Area 和阿爾施維爾產業集群，參見 Basel Area Business & Innovation 的出版物。有待核實。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-english-in-the-pharmaceutical-groups